



**DOCUMENTO TÉCNICO B 16
DE LA
COMISIÓN BRAILLE ESPAÑOLA**

***ESTENOGRAFÍA ESPAÑOLA
(Versión 1)***

17 de diciembre de 2019



Primera edición, diciembre 2019

© Comisión Braille Española, Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE).
Dirección General. Dirección de Educación, Empleo y Braille. Unidad de Braille.
Calle del Prado, 24; 28014 Madrid (España).

Coordinación de la edición: Unidad de Braille. ONCE, Dirección General.

Queda prohibida la alteración de ninguna parte de este documento, incluyendo el texto y las ilustraciones, sin el permiso previo y por escrito de los titulares de los derechos de autor.

Estenografía española

Introducción

En el presente documento se reúnen la *Estenografía hispano-americana*, aprobada en Montevideo en 1964 y modificada por los cambios que se introdujeron en el braille literal tras su unificación para los países de habla hispana (*Montevideo 1987*) y las nuevas aportaciones aprobadas por el Pleno de la Comisión Braille Española del 18 de mayo de 2018 (ver *Apéndice*).

Con este documento, se desea facilitar la tarea de relanzamiento de la estenografía castellana, con el fin, sobre todo, de darla a conocer a las nuevas generaciones de usuarios del braille y de incorporarla cuanto antes a los medios digitales y electrónicos de lectura, escritura e impresión de este sistema.

Sobre la *Estenografía de Montevideo 1964*, la CBE ha incluido varias modificaciones y mejoras en cada uno de los tradicionales apartados: *Principios*, *Contracciones*, *Terminaciones*, *Palabras abreviadas* y *Uso del punto 5*, a los que se han añadido otros dos, dedicados a las *Secuencias*, una nueva figura, y a los *Casos especiales*. Más que incorporar muchas novedades, lo que se ha intentado es dotar de mayor flexibilidad al texto de Montevideo de 1964, y de empezar a desarrollar una serie de aspectos que en ella ya se habían incoado. Por ejemplo, la utilización de prefijos — ⠠⠠ (4-125, *ahora*), ⠠⠡ (4-134, *mucho*), ⠠⠢⠠ (45-1345, *nosotros*) y ⠠⠢⠠ (45-1236, *vosotros*)— y la incorporación de palabras abreviadas con un solo signo como secuencias de otras más largas: las contracciones ⠠⠠ (13, *a*), ⠠⠠ (1246, *es*) y ⠠⠠ (26, *en*); los prefijos ⠠⠠ (23, *sobre*) y ⠠⠠ (356, *entre*), y la terminación ⠠⠠ (12345, *que*).

Para todos estos trabajos de revisión y propuesta de mejoras y modificaciones de la estenografía, la Comisión Braille Española ha procurado basarse en criterios científicos del español actual, huyendo de planteamientos meramente subjetivos o intuitivos. Así, entre la documentación y medios técnicos con los que ha contado, figuran el

CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*), creado por la Real Academia Española, que es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. En su versión de 2008, representa un corpus de más de 152,6 millones de palabras, en los que figuran más de 700000 vocablos diferentes, ordenados por frecuencia de aparición. También basado en el CREA, la Real Academia Española nos hizo llegar un documento, *Estenografía y braille (breve estudio para la ONCE)*, con las cien palabras de uso más frecuente y con las cincuenta sílabas y pares de ellas que figuran más habitualmente al principio, en medio o al final de palabra.

Contenido

1. Principios
2. Contracciones
3. Terminaciones
4. Palabras abreviadas con un solo signo
5. Secuencias
6. Palabras abreviadas con dos o más signos
7. Uso del punto 5
8. Casos especiales

Apéndice

Los capítulos 1, 2, 3, 4 y 6 tienen la siguiente estructura:

- Número y título del capítulo.
- Tabla de símbolos ordenados alfabéticamente.
- Notas al pie de tabla (numeradas).
- Nota general del capítulo, donde se da una explicación resumida de las novedades aportadas.
- Normas para la utilización de lo específico tratado en cada capítulo.

El capítulo 5 trata sobre *Secuencias*, figura nueva que aparece en esta versión, por lo que se ha considerado más oportuno variar la estructura del mismo, introduciendo la "Nota general de capítulo" antes de la "Tabla de símbolos ordenados alfabéticamente" para dar a conocer al lector el significado de qué se conoce como "secuencias" en esta versión.

Los capítulos 7 y 8 solo contienen normas de aplicación.

1. Principios

Tabla

Principio	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
com	⠠⠠	36	1964
con	⠠⠠	25	1964
dis	⠠⠠	256	1964
entre	⠠⠠	356	1964
ex	⠠⠠	1346	1964
inter	⠠⠠	13456	1964
pre	⠠⠠	235	1964
pro (1)	⠠⠠	1234	2018
re	⠠⠠	1235	1964
sobre	⠠⠠	23	1964

Nota de tabla




(1) Excepto cuando vaya seguido de la letra "l". La palabra *prolijo*, por ejemplo, se transcribe ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠, y no ⠠⠠⠠⠠⠠⠠.





Nota general del capítulo 1. Principios

En este apartado, se incorpora un nuevo principio "pro", representado por la letra "p". Ejemplos: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (*procede*), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (*propósito*), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (*prohibir*).

Pero, la principal propuesta es la flexibilización de las normas de aplicación de los *Principios*, permitiendo que puedan ir seguidos también de consonante contraída o la utilización consecutiva de más de uno. Así, se modifican las normas 1.^a y 3.^a que establecía Montevideo 1964.

Normas para la utilización de los principios

- 1.^a Los principios de palabra solo se usan antes de consonante, con independencia de que esta aparezca o no contraída. Ejemplos:  (*consumo*) o  (*contrato*). Es excepción el principio  (*pro*), que no se utilizará ante la consonante "l".

- 2.^a En ningún caso dejará de usarse un principio para dar lugar al uso de una contracción. Ejs.:  (*renglón*) y no ;  (*reno*) y no .

- 3.^a Se podrá utilizar consecutivamente más de un principio, siempre y cuando no constituyan la totalidad de los símbolos de la palabra. Además, siempre serán los signos iniciales, no pudiendo estar precedidos de ninguna letra o contracción.

2. Contracciones

Tabla

Contracción	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
ab (1)	⠠⠠	2	1964
ad	⠠⠠⠠	1456	1964
al	⠠⠠⠠⠠	13	1964
an	⠠⠠	146	1964
ar	⠠⠠	16	1964
as	⠠⠠	12346	1964
br (2)	⠠⠠	23	1964
cr (2)	⠠⠠	25	1964
dr (2)	⠠⠠	256	1964
em	⠠⠠	126	1964
en	⠠⠠	26	1964
er	⠠⠠	236	1964
es	⠠⠠	1246	1964
gr (2)	⠠⠠	2356	1964
im	⠠⠠	345	1964
in	⠠⠠	35	1964
ion (3)	⠠⠠	3456	1964
ll (4)	⠠⠠	123456	2018
om	⠠⠠	2456	1964
on (3)	⠠⠠	1346	1964
or	⠠⠠	156	1964
os	⠠⠠	246	1964

Contracción	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
pr (2)	⠠⠎⠎	235	1964
qu (5)	⠠⠎⠠⠠	12345	1964
tr (2)	⠠⠠⠎	356	1964
ue (6)	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	1256	1964

Notas de tabla

- (1) Excepto al final de palabra para evitar confusión con la coma.
- (2) Siempre delante de vocal.
- (3) Siempre después de consonante.
- (4) Recuperada de nuevo, tras haberse perdido por los cambios introducidos en el braille literal en *Montevideo 87*.
- (5) Solo cuando vaya seguida de las letras “é”, “i” o del diptongo “ei”.
- (6) Excepto después de “g”. Ej.: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (sigue) y no ⠠⠠⠠⠠⠠⠠.

Nota general del capítulo 2. Contracciones

Las novedades en este apartado se centran en la recuperación del símbolo ⠠⠠ para representar el dígrafo “ll” —como se hacía en el braille antes de los cambios aprobados en *Montevideo 1987* y, por lo tanto, como se hacía en la *Estenografía de Montevideo 1964*— y en la restricción del uso de la contracción ⠠⠠, que solo se utilizará ante las letras “é”, “i” o el diptongo “ei”.

Normas para la utilización de las contracciones

- 1.^a Las contracciones pueden usarse en forma silábica o intersilábica indistintamente. Ejs.: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (indirecto), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (camino).

- 2.^a En una misma palabra pueden usarse una o más contracciones, aun repetidas, incluso en el caso de que todas ellas ocupen la posición baja del cajetín. Ejs.: (alababan), (trinen).
- 3.^a Las vocales que lleven acento ortográfico no formarán contracciones. Ej.: (mártires).
- 4.^a En una palabra dividida por guion al final de línea tampoco se aplicará la contracción si esta rompe la sílaba, la cual ha de quedar intacta según la aplicación de las normas ortográficas para la partición silábica del castellano. Así, por ejemplo, las formas correctas de dividir la palabra (asesinados) serían , o .
- 5.^a Cuando una letra pueda ser contraída con la anterior o posterior, indistintamente, lo hará siempre con la posterior. Ejs.: (cuerpo), y no ; (cuento), y no ; (labrar), y no .

3. Terminaciones

Tabla

Terminación	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
acción (1)	⠠⠠⠠⠠	1–3456	1964
ando (2)	⠠⠠⠠	146–145	1964
ble (3)	⠠⠠	12	2018
bre (2)	⠠⠠	23	2018
cia (3)	⠠⠠⠠	14	2018
cción (1)	⠠⠠⠠⠠	15–3456	1964
endo (2)	⠠⠠⠠	26–145	1964
icción (1)	⠠⠠⠠⠠	24–3456	1964
iendo (2)	⠠⠠⠠	256–145	1964
iento (4) (5)	⠠⠠⠠⠠	256–2345	2018
ión (1)	⠠⠠⠠	3456	1964
mente (3)	⠠⠠⠠	134	1964
mento (4)	⠠⠠⠠⠠	134–2345	2018
que (3)	⠠⠠⠠	12345	1964
te (2) (6)	⠠⠠⠠	2345	2018
ucción (1)	⠠⠠⠠⠠	136–3456	1964

Notas de tabla

(1) Hace su plural añadiéndole la contracción ⠠⠠ (es).

(2) No tiene plural.

(3) Hace el plural añadiéndole una ⠠⠠ (s).

(4) Hace el plural añadiéndole la contracción $\ddot{\circ}$ (*os*), pero también admite las terminaciones de $\ddot{\circ}$ (*a*) y $\ddot{\circ}$ (*as*) para formar otras desinencias.

(5) Admite, además, las terminaciones $\ddot{\circ}$ (*e*) y $\ddot{\circ}$ (*es*) para formar otras desinencias.

(6) Siempre y cuando no aparezca formando parte de las terminaciones $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*iento*) y $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*mento*), en cuyo caso cambiará su significado por el de "to".

Nota general del capítulo 3. Terminaciones

La versión de 2018 de la *Estenografía* añade las abreviaturas de algunas de las sílabas, o pares de ellas, que la Real Academia Española considera que se dan más frecuentemente al final de palabra. También flexibiliza el uso de las *Terminaciones*, permitiendo el empleo de varias consecutivas y, en algunas de ellas, la adición de otras letras y contracciones (además de *s* y *es*) para formar nuevas desinencias.

Normas para la utilización de las terminaciones

- 1.^a En ningún caso dejará de usarse una terminación para dar lugar al uso de contracciones. Ejs.: $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*tristemente*), y no $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$; $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*complemente*), y no $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$.
- 2.^a Las terminaciones *ando*, *bre*, *endo*, *iendo* y *te* no tienen ninguna desinencia.
- 3.^a Las terminaciones en *ión* (*acción*, *ección*, *icción*, *ión* y *ucción*) formarán el plural añadiendo la contracción $\ddot{\circ}$ (*es*), mientras que otro grupo de ellas lo harán solo con la letra *s*: $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*bles*), $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*cias*), $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*mentes*) y $\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*ques*). Ejemplos: $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*dementes*); $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*complementes*); $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*buques*); $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*busques*), $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*recias*), $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*dobles*).
- 4.^a Las terminaciones $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*iento*) y $\ddot{\circ}\ddot{\circ}\ddot{\circ}$ (*mento*) formarán el plural con la contracción $\ddot{\circ}$ (*os*), pero también admitirán las de $\ddot{\circ}$ (*a*) y

⠠⠎ (as) para formar otras desinencias. Y en el caso de *iento*, además, las de ⠠⠑ (e) y ⠠⠑⠠⠎ (es). Ejemplos: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (lamentas), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (asientes), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (tormento).

- 5.^a Se podrá incluir más de una terminación consecutiva, siempre y cuando no sean los únicos símbolos de la palabra, como también sucede con los principios. Ejemplos: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (tristemente), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (reciamente), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (iníciate), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (doblemente), ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ (graciable).

4. Palabras abreviadas con un solo signo

Tabla

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
al	⠠	13	1964
ante	⠠	146	1964
año (1)	⠠	12456	1964
aquel (2)	⠠	346	1964
bien	⠠	12	1964
cada	⠠	1456	1964
como	⠠	2456	1964
con	⠠	14	1964
de	⠠	145	1964
del	⠠	256	1964
el	⠠	15	1964
él	⠠	2346	1964
ella (2)	⠠	123456	1964
en	⠠	26	1964
entre	⠠	356	1964
es	⠠	1246	1964
este (2)	⠠	1356	1964
fue	⠠	124	1964
grado (1)	⠠	2356	1964
gran	⠠	1245	1964
ha	⠠	125	2018
hace	⠠	236	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
jamás	⠠⠵⠁⠼⠁⠎	245	1964
la	⠠⠇⠁	3	1964
las	⠠⠇⠁⠎	12346	1964
le (1)	⠠⠇⠇	123	1964
lo	⠠⠇⠔	36	1964
los	⠠⠇⠔⠎	246	1964
más	⠠⠼⠁⠎	12356	1964
me	⠠⠼⠇	134	1964
muy	⠠⠼⠽	156	1964
no	⠠⠺	1345	1964
número (1)	⠠⠺⠺	3456	1964
para	⠠⠠⠞⠁	16	1964
pero	⠠⠠⠞⠔	235	1964
por	⠠⠠⠠⠞	1234	1964
pues	⠠⠠⠞⠎	1256	1964
que	⠠⠠⠠⠠	12345	1964
se	⠠⠠⠎	234	1964
según	⠠⠠⠎⠺	23456	1964
ser	⠠⠠⠎⠞	1235	1964
si	⠠⠠⠎	24	1964
sí	⠠⠠⠎⠞	34	1964
siempre	⠠⠠⠎⠞⠞	126	1964
sin	⠠⠠⠎⠞	35	1964
sobre	⠠⠠⠎⠞⠞	23	1964
son	⠠⠠⠎⠞	1346	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
su (1)	⠠	345	1964
te	⠠	2345	1964
un (2)	⠠	136	1964
vez (1)	⠠	1236	1964

Notas de tabla

(1) Palabras abreviadas con un solo signo variables en número:

año	⠠	12456
años	⠠	12456-246
grado	⠠	2356
grados	⠠	2356-246
le	⠠	123
les	⠠	123-1246
número	⠠	3456
números	⠠	3456-246
su	⠠	345
sus (plural irregular)	⠠	345-234
vez	⠠	1236
veces (plurar irregular)	⠠	1236-14

(2) Palabras abreviadas con un solo signo variables en género y número:

aquel	⠠	346
aquella	⠠	346-1
aquello	⠠	346-135
aquellas	⠠	346-12346

aquellos	⠠⠠⠠⠠	346-246
ella	⠠⠠⠠	123456
ello	⠠⠠⠠⠠	123456-135
ellas	⠠⠠⠠⠠	123456-12346
ellos	⠠⠠⠠⠠	123456-246
este	⠠⠠⠠	1356
esta	⠠⠠⠠⠠	1356-1
esto	⠠⠠⠠⠠	1356-135
estas	⠠⠠⠠⠠	1356-12346
estos	⠠⠠⠠⠠	1356-246
un	⠠⠠⠠	136
una	⠠⠠⠠⠠	136-1
uno	⠠⠠⠠⠠	136-135
unas	⠠⠠⠠⠠	136-12346
unos	⠠⠠⠠⠠	136-246

***Nota general del capítulo 4. Palabras abreviadas
con un solo signo***

La única propuesta en este apartado es el cambio de significado de ⠠⠠ (h), que pasa a tener el de "ha", cuya frecuencia de aparición septuplica la que posee la palabra "haber", que es el significado que Montevideo le atribuía. En esta versión de 2018 "haber" se representa como ⠠⠠⠠ (hr).

5. Secuencias

Nota general del capítulo

Con esta denominación de *Secuencias*, la versión de 2018 da carta de naturaleza al fenómeno de la utilización de palabras abreviadas con un solo signo como secuencias de otras más largas, que ya *Montevideo 1964* había entrevisto. Así, las palabras "al" (⠠), "es" (⠠) y "en" (⠠) se habían incorporado a otras más largas como contracciones; "entre" (⠠) y "sobre" (⠠) lo habían hecho como principios de palabra, y "que" (⠠) como terminación.

Ahora se hace más explícita esta función con la incorporación de cuatro secuencias propiamente dichas: "esta", "que", "para" y "ante".

Tabla

Secuencia	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
ante (1)	⠠⠠	456-146	2018
esta (2)	⠠	1356	2018
que (3)	⠠	12345	2018
para (1)	⠠⠠	456-16	2018

Notas de tabla

(1) ⠠⠠ (*ante*) y ⠠⠠ (*para*). Para que las palabras "ante" y "para" puedan ser utilizadas como secuencias, es preciso anteponerles el prefijo "⠠", con el fin de diferenciarlas de las contracciones ⠠⠠ y ⠠⠠. Por otro lado, ⠠⠠ (*para*) se podrá utilizar en cualquier lugar dentro de la palabra, mientras que ⠠⠠ (*ante*) lo hará en las posiciones inicial e intermedia. Esto es debido a que el final *ante* (⠠⠠) ya está cubierto por la combinación de la contracción *an* (⠠) más el final *te* (⠠), que tiene preferencia al contar con una terminación.

(2) ⠠ (*esta*). Aunque el significado de ⠠ como palabra de un solo signo es el de "este", se ha optado por otorgarle el valor de "esta" cuando sea una secuencia, pues tiene una incidencia de más del doble. Para que ⠠ tenga el valor de "esta", habrá de aparecer en la palabra delante

de consonante cuando sea principio, entre ellas cuando se encuentre en posición media y detrás de consonante cuando sea final.

Ejemplos: ⋈⋈⋈⋈⋈ (estadio), ⋈⋈⋈⋈⋈ (condestable), ⋈⋈⋈⋈⋈ (floresta).

(3) ⋈⋈ (*que*). Se amplía este valor de ⋈⋈ a cuando se encuentre en posición inicial o media en una palabra, pues ya lo tiene cuando va al final. Siempre poseerá este significado, salvo cuando preceda a las vocales "i" y "é" o al diptongo "ei", en cuyo caso pasará a ser considerada simplemente como la actual contracción "qu".

Ejemplos: ⋈⋈⋈⋈⋈⋈⋈ (quedamos), ⋈⋈⋈⋈⋈⋈⋈ (lloriquear).

6. Palabras abreviadas con dos o más signos

Tabla

En esta tabla también se incluye el plural irregular de algunas palabras que se abrevian con un solo signo (ver *Capítulo 5*).

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
abajo	⠠⠠⠠	2-245	1964
absoluto	⠠⠠⠠	1-12	1964
acaso	⠠⠠⠠	1-14	1964
acción	⠠⠠⠠	1-3456	1964
acerca	⠠⠠⠠	1-14-14	1964
además	⠠⠠⠠	1456-134	1964
adelante	⠠⠠⠠	1456-123	1964
ahora	⠠⠠⠠	4-125	1964
algo	⠠⠠⠠	13-1245	1964
alguien	⠠⠠⠠	13-1245-1345	1964
algún	⠠⠠⠠	13-1345	1964
alguna	⠠⠠⠠	13-1345-1	1964
alguno	⠠⠠⠠	13-1345-135	1964
alrededor	⠠⠠⠠	13-1235	1964
anterior	⠠⠠⠠	146-1235	1964
anterioridad	⠠⠠⠠	146-1235-1456	1964
antes	⠠⠠⠠	146-234	1964
apenas	⠠⠠⠠	1-1234	1964
Argentina	⠠⠠⠠	456-1-1235	2018
arriba	⠠⠠⠠	16-1235	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
atrás	⠠⠠⠠	1-356	1964
aunque	⠠⠠⠠	1-136	1964
bajo	⠠⠠⠠	12-245	1964
bastante	⠠⠠⠠	12-2345	1964
Bolivia	⠠⠠⠠⠠	456-12-135	2018
bondad	⠠⠠⠠	12-1456	1964
braille	⠠	23-123456	2018
Brasil	⠠⠠⠠⠠	456-12-1235	2018
breve	⠠⠠⠠	23-1236	1964
brevedad	⠠⠠⠠⠠	23-1236-1456	1964
buen	⠠⠠⠠	12-1345	1964
buena	⠠⠠⠠	12-1	1964
buenamente	⠠⠠⠠	12-134	1964
bueno	⠠⠠⠠	12-135	1964
casi	⠠⠠⠠	14-234	1964
cerca	⠠⠠⠠	14-14	1964
Chile	⠠⠠⠠⠠	456-14-123	2018
ciego	⠠⠠⠠	14-1245	1964
cierto	⠠⠠⠠	14-2345	1964
Colombia	⠠⠠⠠⠠	456-14-135	2018
condición	⠠⠠⠠⠠	25-145-3456	1964
conmigo	⠠⠠⠠	25-134	1964
consecuencia	⠠⠠⠠⠠	25-234-14	1964
consecuente	⠠⠠⠠⠠	25-234-2345	1964
consigo	⠠⠠⠠	25-234	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
contigo	⠠⠠⠠⠠⠠	25-2345	1964
contra	⠠⠠⠠⠠	25-356	1964
contrariedad	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	25-356-1235-1456	1964
contrario	⠠⠠⠠⠠⠠	25-356-1235	1964
Costa Rica	⠠⠠⠠⠠	456-14-1235	2018
cual	⠠⠠⠠	14-123	1964
cualquier	⠠⠠⠠⠠	14-12345	1964
cualquiera	⠠⠠⠠⠠⠠	14-12345-1	1964
cuando	⠠⠠⠠⠠	14-145	1964
cuanto	⠠⠠⠠⠠	14-136	1964
Cuba	⠠⠠⠠⠠	456-14-136	2018
cuyo	⠠⠠⠠⠠	14-13456	1964
debajo	⠠⠠⠠⠠⠠	145-12-245	1964
decía	⠠⠠⠠⠠	145-14	1964
decían	⠠⠠⠠⠠⠠	145-14-1345	1964
delante	⠠⠠⠠⠠	145-123	1964
demás	⠠⠠⠠⠠	145-134	1964
demasiado	⠠⠠⠠⠠⠠	145-134-145	1964
desde	⠠⠠⠠⠠	145-234	1964
después	⠠⠠⠠⠠	145-1234	1964
detrás	⠠⠠⠠⠠	145-356	1964
diferencia	⠠⠠⠠⠠⠠	145-124-14	1964
diferente	⠠⠠⠠⠠⠠	145-124-2345	1964
difícil	⠠⠠⠠⠠	145-124	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
dijo	⠠⠊⠗⠗⠔	145-245	1964
donde	⠠⠔⠗⠗⠔	145-145	1964
dondequiera	⠠⠔⠗⠗⠔⠠⠗⠞⠎⠞⠞⠞⠞	145-145-12345	1964
durante	⠠⠔⠞⠗⠞⠞⠞	145-136	1964
Ecuador	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	456-15-14	2018
efectividad	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	15-124-1236-1456	1964
efectivo	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	15-124-1236	1964
efecto	⠠⠠⠠⠠	15-124	1964
ejemplar	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	15-245-1235	1964
ejemplo	⠠⠠⠠⠠	15-245	1964
El Salvador	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	456-234-1236	2018
encima	⠠⠠⠠⠠	26-14	1964
entonces	⠠⠠⠠⠠	26-2345	1964
entretanto	⠠⠠⠠⠠	356-2345	1964
España	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	456-15-234	2018
está	⠠⠠⠠⠠	1246-2345	1964
estaba	⠠⠠⠠⠠	1246-12	1964
estaban	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	1246-12-1345	1964
estado	⠠⠠⠠⠠	1246-145	1964
están	⠠⠠⠠⠠	1246-1345	1964
estando	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	1246-1345-145	1964
estar	⠠⠠⠠⠠	1246-1235	1964
estuvo	⠠⠠⠠⠠	1246-1236	1964
exterior	⠠⠠⠠⠠	1346-1235	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
fácil	⠠⠠⠠⠠	124-12356	1964
facilidad	⠠⠠⠠⠠	124-1456	1964
favor	⠠⠠⠠⠠	124-1236	1964
general	⠠⠠⠠⠠	1245-1345	1964
generalidad	⠠⠠⠠⠠⠠	1245-1345-1456	1964
grande	⠠⠠⠠⠠	1245-145	1964
Guatemala	⠠⠠⠠⠠⠠	456-1245-2345	2018
haber	⠠⠠⠠⠠	125-1235	2018
había	⠠⠠⠠⠠	125-12	1964
habían	⠠⠠⠠⠠⠠	125-12-1345	1964
habido	⠠⠠⠠⠠⠠	125-12-145	1964
hacer	⠠⠠⠠⠠	236-1235	1964
hacia	⠠⠠⠠⠠	125-14	1964
hacía	⠠⠠⠠⠠	236-14	1964
hacían	⠠⠠⠠⠠⠠	236-14-1345	1964
hasta	⠠⠠⠠⠠	125-234	1964
haya	⠠⠠⠠⠠	125-13456	1964
hayan	⠠⠠⠠⠠⠠	125-13456-1345	1964
hermano	⠠⠠⠠⠠	125-134	1964
hijo	⠠⠠⠠⠠	125-245	1964
historia	⠠⠠⠠⠠	125-2345	1964
hombre	⠠⠠⠠⠠	125-2456	1964
Honduras	⠠⠠⠠⠠⠠	456-125-1345	2018
igual	⠠⠠⠠⠠	24-1245	1964
igualdad	⠠⠠⠠⠠⠠	24-1245-1456	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
importancia	⠠⠢⠣⠠⠢⠣⠠⠢⠣	345-1234-14	1964
importante	⠠⠢⠣⠠⠢⠣⠠⠢⠣⠠⠢⠣	345-1234-2345	1964
inferior	⠠⠢⠣	35-124	1964
inferioridad	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	35-124-1456	1964
inmediato	⠠⠢⠣	35-134	1964
interés	⠠⠢⠣	35-2345	1964
interesante	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	35-2345-2345	1964
interior	⠠⠢⠣	35-1235	1964
interioridad	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	35-1235-1456	1964
joven	⠠⠢⠣	245-1236	1964
junto	⠠⠢⠣	245-2345	1964
juventud	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	245-1236-2345	1964
largo	⠠⠢⠣	123-1245	1964
lejos	⠠⠢⠣	123-245	1964
luego	⠠⠢⠣	123-1256	1964
lugar	⠠⠢⠣	123-136	1964
madre	⠠⠢⠣	134-1	1964
manera	⠠⠢⠣	134-1345	1964
mayor	⠠⠢⠣	134-13456	1964
mayoría	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	134-13456-1235	1964
mediante	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	134-145-2345	1964
medio	⠠⠢⠣	134-145	1964
mejor	⠠⠢⠣	134-245	1964
menos	⠠⠢⠣	134-234	1964
México	⠠⠢⠣⠠⠢⠣	456-134-1346	2018

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
mientras	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	134-356	1964
mismo	⠠⠠⠠⠠	134-134	1964
mucho	⠠⠠⠠	4-134	1964
mujer	⠠⠠⠠	134-136	1964
nada	⠠⠠⠠	1345-1456	1964
nadie	⠠⠠⠠	1345-145	1964
natural	⠠⠠⠠	1345-2345	1964
naturaleza	⠠⠠⠠⠠	1345-2345-1356	1964
naturalidad	⠠⠠⠠⠠	1345-2345-1456	1964
necesario	⠠⠠⠠⠠	1345-14-1235	1964
necesidad	⠠⠠⠠⠠	1345-14-1456	1964
Nicaragua	⠠⠠⠠⠠	456-1345-24	2018
ningún	⠠⠠⠠	1345-1245	1964
ninguna	⠠⠠⠠⠠	1345-1245-1	1964
ninguno	⠠⠠⠠⠠	1345-1245-135	1964
niño	⠠⠠⠠	1345-12456	1964
nosotros	⠠⠠⠠	45-1345	1964
novedad	⠠⠠⠠⠠	1345-1236-1456	1964
nuestro	⠠⠠⠠	1345-1256	1964
nuevo	⠠⠠⠠	1345-1236	1964
numeroso	⠠⠠⠠	3456-234	1964
nunca	⠠⠠⠠	1345-14	1964
ocasión	⠠⠠⠠	135-3456	1964
oficial	⠠⠠⠠⠠	135-124-123	1964
oficio	⠠⠠⠠	135-124	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
oportunidad	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	135-1234-1456	1964
oportuno	⠠⠠⠠	135-1234	1964
otro	⠠⠠⠠	135-356	1964
padre	⠠⠠⠠	1234-1	1964
país	⠠⠠⠠	1234-34	2018
países	⠠⠠⠠⠠	1234-34-234	2018
Panamá	⠠⠠⠠⠠	456-1234-1	2018
Paraguay	⠠⠠⠠⠠	456-1234-13456	2018
pequeño	⠠⠠⠠	1234-12456	1964
persona	⠠⠠⠠	1234-1345	1964
personalidad	⠠⠠⠠⠠⠠	1234-1345-123-1456	1964
Perú	⠠⠠⠠⠠	456-1234-15	2018
poco	⠠⠠⠠	1234-14	1964
poder	⠠⠠⠠	1234-1235	1964
podía	⠠⠠⠠	1234-145	1964
podían	⠠⠠⠠⠠	1234-145-1345	1964
porque	⠠⠠⠠	1234-12345	1964
Portugal	⠠⠠⠠⠠	456-1234-2345	2018
principal	⠠⠠⠠⠠	235-14-123	1964
principio	⠠⠠⠠	235-14	1964
pronto	⠠⠠⠠	235-2345	1964
propiedad	⠠⠠⠠⠠	235-1234-1456	1964
propio	⠠⠠⠠	235-1234	1964
puede	⠠⠠⠠	1234-1256	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
quien	⠠⠠⠠	12345–1345	1964
razón	⠠⠠⠠	1235–1356	1964
relación	⠠⠠⠠	1235– 123	1964
relatividad	⠠⠠⠠⠠	1235–123–1236– 1456	1964
relativo	⠠⠠⠠	1235–123–1236	1964
sido	⠠⠠⠠	234–145	1964
R. Dominicana	⠠⠠⠠	456–145–135	2018
siguiente	⠠⠠⠠	234–1245	1964
sino	⠠⠠⠠	234–1345	1964
siquiera	⠠⠠⠠	234–12345	1964
sitio	⠠⠠⠠	234–2345	1964
situación	⠠⠠⠠	234–2345–3456	1964
solo	⠠⠠⠠	234–123	1964
superior	⠠⠠⠠	234–1234	1964
superioridad	⠠⠠⠠	234–1234–1456	1964
sus	⠠⠠⠠	345–234	1964
suyo	⠠⠠⠠	234–13456	1964
también	⠠⠠⠠	2345–12	1964
tampoco	⠠⠠⠠	2345–1234–14	1964
tanto	⠠⠠⠠	2345–2345	1964
temporal	⠠⠠⠠	2345–1234–123	1964
tener	⠠⠠⠠	2345-1235	1964
tenía	⠠⠠⠠	2345–1345	1964
tenían	⠠⠠⠠	2345–1345–1345	1964

Palabra	Signo braille	Puntos braille	Vigente desde
tenido	⠠⠠⠠⠠	2345-1345-145	1964
tiempo	⠠⠠⠠	2345-1234	1964
todavía	⠠⠠⠠	2345-1236	1964
todo	⠠⠠⠠	2345-145	1964
trabajador	⠠⠠⠠⠠	356-12-156	1964
trabajar	⠠⠠⠠⠠	356-12-1235	1964
trabajo	⠠⠠⠠	356-12	1964
tuyo	⠠⠠⠠	2345-13456	1964
último	⠠⠠⠠	23456-123	1964
único	⠠⠠⠠	23456-14	1964
Uruguay	⠠⠠⠠⠠	456-136-13456	2018
usted	⠠⠠⠠	136-145	2018
ustedes	⠠⠠⠠⠠	136-145-234	2018
veces	⠠⠠⠠	1236-14	1964
verdad	⠠⠠⠠	1236-1456	1964
Venezuela	⠠⠠⠠⠠	456-1236-15	2018
vida	⠠⠠⠠	1236-145	1964
vosotros	⠠⠠⠠	45-1236	1964
vuestro	⠠⠠⠠	1236-1256	1964

(No hay notas en la tabla).

***Nota general de capítulo 6. Palabras abreviadas
con dos o más signos***

A la hora de ir incorporando nuevas palabras escritas con dos o más signos, se han establecido dos criterios principales:

- 1.º La creación de combinaciones de letras para aquellas palabras más utilizadas en español, o las relacionadas con la tiflología y la discapacidad, sobre todo cuando no cuenten ya con ningún signo reductor o esto ocurra muy escasamente. Es el caso, por ejemplo, de las palabras “braille”, “país” y su plural “países”.
- 2.º Siempre que sea posible, incorporar las abreviaturas vigentes en español, como ya ocurre en *Montevideo* con la palabra “ejemplo” ⠠⠑⠗⠑⠇⠏⠗⠗ (ej). En estos casos, la abreviatura irá en minúscula y sin el punto, como sucede con ⠠⠠⠠⠠ (usted).

También se han incorporado, para los nombres de los países iberoamericanos, los actuales dominios de Internet, precedidos del prefijo ⠠ (456). La razón por la que, en este caso, no se utiliza el prefijo de mayúscula es para que no haya confusión entre los dominios de Internet y algunas palabras del español, o abreviaturas ya existentes en *Montevideo 1964*, si se tuvieran que escribir en mayúscula. Sería el caso, por ejemplo, de ⠠⠠⠠⠠, Chile o Cual; ⠠⠠⠠⠠, Cuba o Cuanto; ⠠⠠⠠⠠, Nicaragua o Ni; o ⠠⠠⠠⠠, Venezuela o Ve.

Normas para la derivación de palabras que se abrevian con más de un signo

Partiendo del vocabulario dado, se podrán formar derivados de acuerdo con las siguientes reglas:

- 1.ª El femenino se formará agregando la vocal “a”. Ej.: ⠠⠠⠠ (absoluto), ⠠⠠⠠⠠ (absoluta).
- 2.ª El plural se obtendrá:
 - a) Agregando las contracciones ⠠⠠, ⠠⠠, ⠠⠠, según corresponda. Ejs.: ⠠⠠⠠ (persona) - ⠠⠠⠠⠠ (personas); ⠠⠠⠠ (mayor) – ⠠⠠⠠⠠ (mayores); ⠠⠠⠠ (pequeño) - ⠠⠠⠠⠠ (pequeños).

b) Sustituyendo la vocal con que termina la palabra por las contracciones indicadas. Ejs.: ⠠⠠⠠ (buena), ⠠⠠⠠⠠ (buenas); ⠠⠠⠠⠠ (alguno), ⠠⠠⠠⠠ (algunos).

3.^a Los adverbios terminados en *mente* o *amente*, no incluidos en el vocabulario, se formarán agregando la letra "m". Ejs.: ⠠⠠⠠⠠ (consecuente), ⠠⠠⠠⠠⠠ (consecuentemente), ⠠⠠⠠ (cierto), ⠠⠠⠠⠠ (ciertamente).

4.^a Los derivados terminados en *al* se formarán agregando la letra "l", que tendrá valor de *al* para las palabras terminadas en consonante y de *l* para las terminadas en *a* (siempre en su representación gráfica en braille integral). De estos derivados en *al*, añadiendo la letra "m" obtendremos adverbios terminados en *almente*. Ejs.: ⠠⠠⠠ (ocasión) - ⠠⠠⠠⠠ (ocasional) - ⠠⠠⠠⠠⠠ (ocasionalmente); ⠠⠠⠠ (persona) - ⠠⠠⠠⠠ (personal) - ⠠⠠⠠⠠⠠ (personalmente).

5.^a Con los principios de palabra establecidos y las abreviaciones incluidas en el vocabulario que empiecen por consonante —con independencia de que esta aparezca o no contraída—, se pueden obtener nuevos vocablos abreviados atendiéndose solo a las variaciones que puedan experimentar las palabras base del vocabulario. Así, con la palabra "bajo" ⠠⠠⠠ y el principio *re* ⠠ se podrán formar las siguientes nuevas palabras: ⠠⠠⠠⠠ (rebajo), ⠠⠠⠠⠠⠠ (rebaja), ⠠⠠⠠⠠⠠ (rebajos), ⠠⠠⠠⠠⠠ (rebajas).

Con la palabra "vida" ⠠⠠⠠ y el principio *con* ⠠ (25) podremos conseguir ⠠⠠⠠⠠ (convida), ⠠⠠⠠⠠⠠ (convidas), pero nunca "convido", que se escribirá ⠠⠠⠠⠠⠠, etc.

Se exceptúan de esta regla los compuestos de *nada* ⠠⠠⠠ más principio, por dar lugar a nuevos vocablos con valor de imperativo, como en el caso de "internad" ⠠⠠⠠⠠, que se lee "internad" y no "internada".

7. Uso del punto 5

Como acentuador

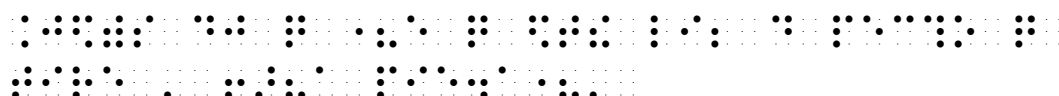
Cuando las palabras abreviadas con uno o más signos deban llevar acento ortográfico, se escribirán precedidas del punto 5. Se exceptúan de esta regla las palabras (dé), (qué), (sé) y (té).

En el caso de que la palabra a acentuar lleve mayúscula, o cualquier otro signo de expresión o cambio tipográfico, el punto 5 se colocará a continuación de estos. Ej.: (¿Cómo vas?).

Como interruptor estenográfico

Se usará el punto 5 como interruptor estenográfico, sujeto a las siguientes normas:

- 1.^a Delante de los signos de puntuación, de cambio tipográfico o de expresión que se antepongan a las palabras escritas con minúscula, excepto guion de diálogo. Ej.:



Jesús dijo que "el que esté libre de pecado que tire la primera piedra".

- 2.^a Precediendo al último de dos o más signos de puntuación, cambio tipográfico o expresión consecutivos antepuestos a una palabra con minúscula. Ej.:



"¡cuidado!"

- 3.^a Delante de toda palabra que deba escribirse en braille integral por coincidir alguna de sus letras con signos de valor estenográfico. Ejs.:

kilómetro
Washington

- 4.^a En una serie de más de tres palabras, que deban escribirse en forma integral (según la regla anterior), el interruptor estenográfico se colocará doble delante de la primera, y simple delante de la última. Ej.:




Where was my watch?

- 5.^a Cuando una palabra que no deba abreviarse esté precedida de un signo de puntuación, cambio tipográfico o expresión, el interruptor se colocará únicamente delante de aquella. Ej.:

(umbrella)
(Wilson)

- 6.^a Delante de las conjunciones “e” y “u” para evitar la confusión con los vocablos abreviados el y un.
- 7.^a Precediendo a diversos signos de puntuación o de diferenciación tipográfica, cuando se puedan confundir con otros de carácter estenográfico situados al final de la palabra, como sucede en estos casos con:

- el signo de cierre de comillas (:) y la contracción *er*,
- el signo de cierre de interrogación (:) y la contracción *en*,
- el signo de punto y coma (:) y la terminación *bre*,
- y el signo de cambio tipográfico (.) y la contracción *in*.

Esta norma también se aplicará en el caso de que estos signos aparezcan en combinación con otros que no tengan esta restricción, colocándose el punto 5  entre ellos y el final de la palabra. Ejemplos:  ("¿Cómo te sientes?"),  (¡ojo!).

8. Casos especiales

Como ya se ha dicho, las modificaciones propuestas en esta versión de 2018 proporcionan mayor amplitud y flexibilidad a la *Estenografía de Montevideo de 1964*, pero esto hace que se puedan presentar casos en los que no se dé una relación unívoca entre los símbolos estenográficos y la palabra en braille integral. Así, por ejemplo, a la combinación “⠠⠠” le pueden corresponder dos significados posibles: “razón”, palabra abreviada con dos o más signos, y “resta”, la letra “⠠” más la “⠠” de la secuencia *esta*.

Muchos de estos casos los podría resolver el lector de una manera subjetiva por el contexto, pero el desarrollo de un programa informático para la edición de textos estenográficos exige que estas correspondencias sean siempre unívocas. Por ello, es preciso establecer unas reglas de prelación a la hora de determinar los significados en los casos en que alguna combinación estenográfica pueda tener más de un significado.

- 1.^a En caso de coincidencia, tendrá prevalencia la “palabra abreviada con dos o más signos” sobre cualquier otra combinación formada por principios, contracciones o finales. Para diferenciarlas, en el segundo caso no se aplicarán las incorporaciones de esta versión.

En estos casos se encontrarían las combinaciones siguientes:

- ⠠⠠, que continuará con su significado de “razón”, no aplicándose el de “resta” (letra “r” más la “z” de la secuencia *esta*), que se seguirá representando como se haría según Montevideo: ⠠⠠⠠.
- ⠠⠠, “entonces”, en vez de “ente” (contracción ⠠ de la secuencia *en*) más ⠠ (contracción de la terminación *te*), que se representará como ⠠⠠⠠.

- ⠠⠠⠠ "encima", que prevalece sobre el de *encia* (forma anticuada de la preposición *hacia*), que se representaría como ⠠⠠⠠⠠.
- En el resto de los casos se preferirá el significado que en español tenga una mayor frecuencia, y de ser similar, se aplicarán los criterios de prevalencia establecidos en la norma 2.^a para los *Principios* y 1.^a para las *Terminaciones*. En esta situación se encuentra ⠠⠠⠠, que puede significar "presta" (contracción *pr* más secuencia *esta*), o "prez" (honor que se gana con una acción gloriosa): principio *pre* más letra "z". En este caso, el significado elegido es el primero, que tiene una frecuencia de 82 veces superior sobre el segundo, que se habrá de estenografiar sin el principio *pre*: ⠠⠠⠠.

Como la aplicación de este último criterio es difícil para el usuario, las sucesivas versiones de la *Estenografía* irán incorporando un listado con la resolución de estos casos especiales.

Apéndice.

Tabla resumen de las variaciones respecto de la estenografía de 1964 aprobadas en el Pleno de la CBE del 18 de mayo de 2018

Principios:

∴ = pro

Principio + consonante contraída

Principios consecutivos

Contracciones:

∴ = ll

Terminaciones:

∴ = ble

∴∴ = bles

∴∴∴ = bre

∴∴ = cia

∴∴∴ = cias

∴∴∴∴ = iento

∴∴∴∴∴ = ienta

∴∴∴∴∴∴ = ientas

∴∴∴∴∴∴∴ = iente

∴∴∴∴∴∴∴∴ = ientes

∴∴∴∴∴∴∴∴∴ = ientos

∴∴∴ = mento

∴∴∴∴∴ = menta

∴∴∴∴∴∴ = mentas

∴∴∴∴∴∴∴ = mentos

∴∴ = te

Terminaciones consecutivas

Secuencias:

⠠⠠ = esta

⠠⠠ = que

⠠⠠⠠ = para

⠠⠠⠠ = ante

Palabras abreviadas con un solo signo:

⠠ = ha

Palabras abreviadas con dos o más signos:

⠠⠠⠠⠠ = Argentina

⠠⠠ = braille

⠠⠠⠠⠠ = Brasil

⠠⠠⠠⠠ = Chile

⠠⠠⠠⠠ = Colombia

⠠⠠⠠⠠ = Cuba

⠠⠠⠠⠠ = España

⠠⠠⠠ = haber

⠠⠠⠠⠠ = México

⠠⠠⠠⠠ = Nicaragua

⠠⠠⠠⠠ = Perú

⠠⠠⠠ = país

⠠⠠⠠⠠ = países

⠠⠠⠠⠠ = Portugal

⠠⠠⠠⠠ = Uruguay

⠠⠠⠠ = usted

⠠⠠⠠⠠ = ustedes

⠠⠠⠠⠠ = Venezuela